



PROJECT MUSE®

---

## Charting the Future of Translation History

Bandia, Paul F., Bastin, Georges L.

Published by University of Ottawa Press

Bandia, F. & Bastin, L..

Charting the Future of Translation History.

Ottawa: University of Ottawa Press, 2006.

Project MUSE., <https://muse.jhu.edu/>.



➔ For additional information about this book

<https://muse.jhu.edu/book/6553>

# Contributors

## **Sergia ADAMO**

Sergia Adamo teaches Comparative Literature and Literary Theory at the University of Trieste, Italy. Her research interests include intercultural relations, in particular translation history and travel writing. Among her publications are the volumes *Dostoevskij in Italia* (1998), *Dislocazioni mediazioni migrazioni. Per uno sguardo interculturale alla letteratura* (2003) and *Ritratti di una città'. Trieste tra scritti di viaggio e immagini retrospettive* (2004). She is currently a Fulbright Visiting Scholar at Cornell University.

## **Lourdes ARENCIBIA RODRIGUEZ**

Lourdes Arencibia Rodriguez is a professor, essayist, interpreter, and poet. She received her Master's degree in Economic Sciences and her Ph.D. at Havana University, and did postgraduate studies in International Economic Relations at the Institut d'Administration Publique of Paris. Currently Head of the Literary Translators Section in the Cuban

Writers and Artists Association, she has written several studies on interpretation and translation theory and has been published in several countries. Arencibia Rodriguez is a regular lecturer in Latin American universities in Perú, Colombia, and México, as well as in Spain and the United States. She has translated Louis Aragon, Fabio Weintraub, Charles Baudelaire's poetry, and novels by French-speaking Caribbean writers such as Ernest Pépin and Daniel Maximin.

### **Jesús BAIGORRI**

Jesús Baigorri holds a Master's degree in History and a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University of Salamanca. A former staff interpreter at the United Nations in New York, at present he is responsible for the Interpreting Section at the Department of Translation and Interpretation of the University of Salamanca and continues to work as a freelance interpreter. He has published two books on the history of interpreting: *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*, Comares, 2000 (*De Paris à Nuremberg: Naissance de l'interprétation de conférence*, traduit sous la direction de Clara Foz, PUO, 2004); and *Interpreters at the United Nations: A History*, translated by Anne Barr, Ediciones Universidad de Salamanca, 2004. He is a member of AIIC, AIETI and CATS.

### **Paul BANDIA**

Paul F. Bandia holds a Master's degree in Translation and a Ph.D. in Linguistics from Université de Montréal, and is currently an Associate Professor in the French Department at Concordia University in Montreal. His research interests lie in the fields of discourse analysis, pragmatics, sociolinguistics, and intercultural communication, in relation to postcolonial studies and cultural history. He has published widely in the areas of translation theory and history, as well as in Francophone studies, literary linguistics, and cultural studies. For several years he was director of the Graduate Diploma in Translation program, and subsequently director of the Master's in Translation Studies program at Concordia University. He is currently working on issues of

transnationalism and interculturality in the context of exile or migrant literatures, discourses and translation.

### Georges L. BASTIN

Georges L. Bastin, Ph.D. in Translation Studies from the Université de Paris III, is Associate Professor in the Département de linguistique et de traduction at the Université de Montréal. He was previously Head of the Translation and Interpretation Department at the Universidad Central de Venezuela. His research interests lie in the fields of translation pedagogy and translation history. He is the author of *¿Traducir o adaptar?* and two entries in the *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, and has published in *META*, *TTR*, *The Translator*, *La linguistique* and other journals. He heads the Research Group on Translation History in Latin America (<http://www.histal.umontreal.ca>) and has edited two special issues of *META* (49:3 and 50:3) on translation history.

### Nitsa BEN-ARI

Dr. Nitsa Ben-Ari is head of Diploma Studies for Translation and Revision in the School of Cultural Studies at Tel Aviv University. Her main field of study is translation norms, especially translation and ideology: manipulation, subversion and censorship. Her book *Romance with the Past* dealt with the role of the nineteenth-century German-Jewish historical novel and its translations in the emergence of a "New Hebrew" and a new national Hebrew literature. Her book *Suppression of the Erotic* is due to appear soon, from UOP and TAU Press. Ben-Ari is also an editor and translator. She has translated twenty-five books from English, French, German, and Italian.

### Jo-Anne ELDER

Jo-Anne Elder holds a Ph.D. in Comparative Canadian Literature from the Université de Sherbrooke and has written on the translation and reception of literature as well as on women's culture. In her creative and community work, she works closely with New Brunswick's Acadian, First Nations, and Anglophone communities. The director of *Ellipse*

magazine and the Side by Side Festival Côte à Côte, Jo-Anne has translated a dozen books in a number of genres (poetry, fiction, visual arts, film, history). Her translation of Françoise Enguehard's novel, *Tales from Dog Island: St. Pierre & Miquelon*, was short-listed for the Governor General's Literary Award in 2003.

### Lydia FOSSA

Lydia Fossa, Ph.D., is Professor of the Graduate Schools at the Catholic University and San Martín de Porres University in Lima, Peru. Her eight-chapter manuscript *Los Inkas bajo la pluma española* will soon be published by Instituto de Estudios Peruanos, Catholic University in Lima, Peru, and the University of Arizona. Also ready is her electronic version of the third part of the triptych *Glosas Croniquenses: Glosarios tempranos Quechua-Castellano*. This Internet publication presents indigenous lexical items and their synchronic Spanish equivalents found in five early Andean chroniclers. Fossa's most recent publication is "Spanish in the Sixteenth Century: The Colonial Hispanization of Andean Indigenous Languages and Cultures," in *Ideologies of Hispanism*, ed. Mabel Moraña, Hispanic Issues No. 30, Vanderbilt University Press, 2005, 3–39.

### Clara FOZ

Clara Foz is an Associate Professor of Translation and Translation Studies at the University of Ottawa. She is the President of the *Canadian Association for Translation Studies*, is a translator (member of OTTIAQ), and has published several translations (for example, of C. S. Peirce). Her research interests are in the *History of Translation*. Her book (1998) on the "Toledan Translators" *Le traducteur, l'Église et le roi* (University of Ottawa Press/Artois Presses Université) was translated into Spanish in 2000 as *El traductor, la Iglesia y el rey* (Gedisa Editorial, translated by Enrique Folch). She is now working on the French translations of Cervantes's *Quijote* (production and reception) from 1614 to 2001.

**Marilyn GADDIS ROSE**

Marilyn Gaddis Rose, founding director of the translation program at the State University of New York at Binghamton, became aware of the relation of history and fiction in Malraux while following up on the data for her entry "Great Writers: Twentieth Century" in the *Marshall Cavendish Encyclopedia*. She is Distinguished Service Professor in Comparative Literature at Binghamton and is a recipient of the Alexander Gode medal of the American Translators Association.

**Chantal GAGNON**

Chantal Gagnon is a Ph.D. student at Aston University in the United Kingdom. She has published articles on revision, drama translation, and the translation of political speeches. She has taught at Concordia University, Open University, and Aston University. She is also the co-list owner of *Translatio*, a mailing list for young and experienced scholars in translation studies.

**Claire-Hélène LAVIGNE**

Claire-Hélène Lavigne is Assistant Professor at the School of Translation and Interpretation, University of Ottawa. Her areas of research include the history of translation, the history of legal translation during the French Middle Ages and Renaissance, and legal translation and the theory of law. She has written various articles on the history of legal translation.

**Reine MEYLAERTS**

Reine Meylaerts is postdoctoral researcher of the Fund for Scientific Research Flanders at the Katholieke Universiteit Leuven (Belgium). She is doing research on intercultural relationships in multilingual societies, combining discourse analysis with analysis of translation strategies and of the (intercultural) actors' positions and position takings. She has published *L'Aventure flamande de la Revue Belge. Langues, littératures et cultures dans l'entre-deux-guerres* (PIE–Peter Lang, 2004) and is editor (with D. De Geest) of *Littératures en Belgique–Literaturen in België*.

*Diversités culturelles et dynamiques littéraires—Culturele diversiteit en literaire dynamiek* (PIE—Peter Lang, 2004).

### **Julio-César SANTOYO MEDIAVILLA**

Julio-César Santoyo Mediavilla studied at the Universities of Deusto, Zaragoza (Ph.D.) and London. Since 1981, he has been Full Professor of Translation Studies at the University of León (Spain), as well as Vice-Rector (1984–86) and Rector (1990–2000). He was Visiting Professor at the University of Massachusetts (2000–01). He is the author of *La cultura traducida* (1983); *El delito de traducir* (1985); *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes* (1978); *Historia de la Traducción: Quince apuntes* (1999); *Bibliografía española de la traducción* (1996); and *Teoría y crítica de la traducción: Antología* (1987), among other publications. He has been the translator into Spanish of works by such writers as J. R. R. Tolkien, Oscar Wilde, E. A. Poe, Christopher Marlowe, Rudyard Kipling, Willa Cather, Flannery O'Connor, Robin Chapman, and Thomas Watts. His research interests in translation studies include history (ancient and medieval), bibliography, theory, reception, pseudo- and self-translations, and code-switching.

### **James ST. ANDRÉ**

James St. André is Lecturer in Translation Studies with Mandarin at the University of Manchester, where he teaches courses on translation history, theory and practice, as well as courses on Chinese literature and culture. He has edited three volumes of writings by Singaporean Chinese writers, translated by students in the Department of Chinese Studies, NUS: *Droplets*, *Yours Truly*, and *K.I.V.* He has also published three translations of short fiction in *te Chinese Pen* (Taiwan). His recent articles on translation include "Revealing the Invisible: Heterolingualism in Three Generations of Singaporean Playwrights" in *Target* (forthcoming); "'But Do They Have A Notion of Justice?' Staunton's 1810 Translation of the Penal Code" in *The Translator* 10:1 (April 2004); and "Retranslation as Argument: Canon Formation, Professionalization, and Rivalry in 19th Century Sinological Translation" in *Cadernos de Tradução* 11.1 (2003).

**Christine YORK**

Christine York is completing a Master's degree in Translation Studies at Concordia University. She holds a Bachelor of Fine Arts with a major in Art History from Concordia University. After working as a film researcher and production manager for ten years, she became a freelance translator specializing in audiovisual translation. Since 1994, she has translated or subtitled more than a hundred television programs, films, and scripts, including some twenty documentaries for the National Film Board of Canada.

**Juan Miguel ZARANDONA**

Dr. Zarandona is Associate Professor in the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Valladolid at Soria. His research interests are in literary translation and history of translation in English and Spanish. His fields of study are Arthurian studies, African studies, and utopian studies and their relationships with translation: the history of Spanish Arthurian literature in translation, sub-Saharan literature in European languages translated into Spanish, and the translation of utopian newspeaks into Spanish. He is Editor of the Hermeneus Project of the University of Valladolid, consisting of three series: *Hermeneus*, a periodical on translation studies, *Vertere*, a collection of monographs on translation studies, and *Disbabelia*, a collection of unknown translations into Spanish.